

La función de los vínculos textuales en un corpus lingüístico de aprendientes de español como segunda lengua¹

(La fonction des liens textuels dans un corpus linguistique des apprenants d'espagnol comme langue étrangère)

*Paula Alonso Chacón*²

Universidad Nacional, Costa Rica

*Vanessa Villalobos Rodríguez*³

Universidad Estatal a Distancia, Costa Rica

Resumen

Se describe la función de los vínculos textuales paratácticos e hipotácticos, que surgen en fragmentos de un corpus lingüístico de aprendientes de español como segunda lengua. Metodológicamente, se identifican las proposiciones que contenían dichos vínculos textuales, luego se analizó el contexto en el cual se insertan estos, a fin de determinar su función dentro de un grupo proposicional. Se descubre que unen proposiciones y, en oportunidades, sustituyen a vínculos hipotácticos, según el contexto; y se

¹ Elaborado con base en la ponencia presentada por las autoras en el IV Congreso Internacional de Lingüística Aplicada, llevado a cabo en mayo de 2013, en el Campus Omar Dengo, de la Universidad Nacional de Costa Rica. Recibido: 19 de mayo de 2012; aceptado: 30 de agosto de 2012.

² Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje. Correo electrónico: paula.alonso.chacon@una.cr

³ Correo electrónico: vvillalobos@uned.ac.cr

jerarquizan proposiciones. Se concluye que la función de los vínculos paratácticos abarca y anticipa rasgos inherentes de la función hipotáctica del corpus lingüístico.

Résumé

L'objectif de cette communication c'est décrire la fonction des liens textuels paratactiques et hipotactiques, qui se manifestent dans quelques fragments d'un corpus linguistique des apprenants d'espagnol comme langue étrangère. Méthodiquement, on a identifié les propositions qui contiennent ces liens textuels, ensuite on a analysé le contexte dans lequel ils apparaissent, afin de déterminer leur fonction dans un groupe propositionnel. D'une part, on découvre que les liens paratactiques font l'union des propositions et qu'ils remplacent, parfois, la fonction des liens hipotactiques; d'autre part, que les liens hipotactiques hiérarchisent les propositions. On conclut que la fonction des liens paratactiques possède et anticipe des caractéristiques inhérentes de la fonction hipotactique, selon notre corpus linguistique.

Palabras clave: parataxis, hipotaxis, corpus lingüístico, vínculos textuales, adquisición de segundas lenguas.

Mots-clés: parataxe, hipotaxe, corpus linguistique, liens textuels, acquisition des langues étrangères

Introducción

La función de los vínculos textuales dentro de un grupo proposicional se desarrolla mediante la parataxis y la hipotaxis. De ahí que se retoma la definición de dichos conceptos, para examinar su capacidad de unir o jerarquizar proposiciones. Esto permite abordar el fenómeno de la condensación desde una perspectiva lingüística, a fin de describir el funcionamiento de los vínculos en la producción textual de aprendientes de español como segunda lengua⁴.

⁴ Paula Alonso y Vanessa Villalobos, «La adquisición de la temporalidad en español como segunda lengua: la condensación en el relato». Tesis. Universidad Nacional, 2009.

Marco teórico

Según Noyau⁵, desde el punto de vista lingüístico, la condensación estudia recursos lingüísticos adquiridos por los aprendientes de español como segunda lengua, los cuales pueden unir (parataxis) o jerarquizar proposiciones (hipotaxis). También, considera la influencia del repertorio lingüístico disponible o las limitaciones del repertorio en las distintas interlenguas.

En esta ponencia interesa la relación entre los vínculos textuales y el *funcionalismo*; es decir, una corriente dentro de la lingüística que se enfoca en la forma y en la función, así como en el papel del discurso dentro del proceso de adquisición del lenguaje⁶. Además, se considera el concepto de *ciclicidad*: «el ‘reciclaje’ de elementos lingüísticos ya adquiridos, con nuevas funciones»⁷. En el marco del corpus investigado, se evidencia en el continuum de las interlenguas, pues los vínculos textuales ya adquiridos resurgen en la producción textual con una nueva función lingüística.

Metodología

En cuanto al procedimiento metodológico, se acude a la técnica de entrevistas para obtener relatos orales, con base en secuencias de imágenes: una simple y una compleja, así como en anécdotas. Posteriormente, estos relatos se transcribieron, para el logro de un corpus textual que se analizó para descubrir la función de los vínculos textuales. Efectuados tales pasos, se seleccionaron treinta y un fragmentos del corpus textual en atención a los siguientes parámetros:

5 Colette Noyau, *Granularité, traitement analytique / synthétique, segmentation / condensation des procédés... Un aspect des interactions entre conceptualisation et formulation telles qu'elles peuvent jouer dans l'acquisition des langues. (Modèles linguistiques et Dynamiques des langues EA 372) et Groupement de Recherche sur l'Acquisition des Langues (GdR 113 C.N.R.S.)* (París: Université Paris X- Nanterre, 1998).

6 Wolfgang Klein, *L'acquisition de langue étrangère* (trad. de Colette Noyau) (París: Armand Colin, 1989).

7 Judith Tomcsányi, «Periodicidad y ciclicidad en la adquisición de los medios de expresión temporal en el inglés como lengua extranjera», *Letras*, 36 (2004): 189-203 (190).

- Incluir fragmentos de los tres relatos
- Representar los tres niveles de competencia comunicativa (principiante, intermedio y avanzado)
- Representar la variedad de vínculos textuales

La identificación de la función de los vínculos textuales, mediante la parataxis e hipotaxis, se llevó a cabo al examinar el contexto en el cual se encontraban dichos vínculos, que al mismo tiempo formaban parte de un grupo proposicional.

Vínculos textuales paratácticos e hipotácticos

Por un lado, del repertorio existente en lengua española los vínculos paratácticos son: *y, pero, entonces, sino, ni, u/o, y/e*. No obstante, de este repertorio, los aprendientes solo adquirieron *y, pero, entonces*. Por otro lado, el repertorio de vínculos hipotácticos disponibles son: *que, porque, para, donde, dónde, después de, cómo, pues, si, quien, quienes, en que, antes de, por qué, aunque, por, hasta que, de que, puesto que, ya que, con tal que, siempre que, dado que, si bien, por más que, a pesar de que, (tan) como que, tal como, de modo que, según, conforme, tan pronto como, antes que, después que, por lo tanto, por consiguiente, para que, a fin de que, cual, cuyo, cuanto, por cuanto, es que*. Sin embargo, los vínculos hipotácticos adquiridos son: *porque, que, qué, pues, si, aunque, para, como, cómo, por, donde, hasta que, quien, quienes, por eso, es que, de que*. Esta lista de vínculos permite comprender que la adquisición de estos recursos lingüísticos es lenta y, por ello, como estrategia compensatoria reutilizan un mismo vínculo textual con diferentes funciones. En seguida, se describen las funciones de ambos recursos lingüísticos (paratácticos e hipotácticos).

Funciones de los vínculos paratácticos

Según el análisis de la totalidad de fragmentos estudiados, se determinó que los vínculos paratácticos poseen dos funciones: la primera consiste en unir proposiciones mediante los conectores *y*, *pero*, *entonces*; la segunda se genera cuando estos conectores sustituyen la función de los vínculos hipotácticos *por eso*, *que*, *porque*.

En cuanto a la primera función, el ejemplo 1 (nivel de competencia comunicativa: principiante) ilustra el enlace de proposiciones a través de vínculos paratácticos, como el vínculo *entonces* entre las proposiciones 3 y 4, nuevamente, entre las proposiciones 6 y 7. Además, el vínculo *y* entre las proposiciones 5 y 6:

- (1) 1. el caballo + *george* + fue + en + el campo
2. *george* + veo +/ ve + una vaca + un + la + otra ++ *side on the fence*
3. *george* + quiero + hablar con + vaca
4. *entonces* + *george jumps the fence*
5. *george* ++ el caballo + cae
6. *y* + duele su + pierna
7. *entonces* ++ la vaca + ayudar + *George*

La sustitución de las funciones hipotácticas se observa en el ejemplo 2 (nivel de competencia comunicativa: principiante). Gracias a la interpretación del contexto, en el cual se hallan las proposiciones se revela que entre las proposiciones 4 y 5 existe una relación causa-efecto, que se manifiesta por medio del uso de los vínculos *y*, *pero*, los cuales realmente desempeñan el papel de los vínculos hipotácticos *por eso*, *en consecuencia*:

- (2) 1. caballo + < hay > un caballo
2. *y* ++ *entonces* ++ < es > amigo ++ < de > en vaca
3. *y* +++ el caballo ++ salta +/ salta + con + casa de + vaca
4. *y* ++++ caballo necesita + ayudar
5. *y* + vaca ++ *pero* + ayudar + el caballo

Del mismo modo, en el ejemplo 3 (nivel de competencia comunicativa: intermedio), se muestra la segunda función que se asocia a la *ciclicidad* ya descrita. En esta oportunidad las proposiciones de la 21 a la 35 narran una serie de aventuras que viven los personajes; no obstante, entre las proposiciones 34 y 35 surge el vínculo *y*, cuya función corresponde al vínculo hipotáctico *porque*, ya que explica la razón, por la cual los personajes se encuentran a salvo:

- (3)
21. primero ++ van + al bosque +
 22. y ++ están + llamando + a la + rana
 23. y + busando + la <busándola>
 24. pero ++ cuando + entran + en la bosque +/- en el bosque
 25. hay + un ++ casa + de + insectos ++
 26. y son insectos muy malos
 27. porque + les pican mucho
 28. es + más malo
 29. porque + el perro X + a los + insectos
 30. y + ellos + son + muy +/- están más muy más enojados
 31. y + quieren + picar + al + perro ++
 32. y + el hombre + cuando ++ vo +/- ve
 33. es <está > muy + enojado también
 34. pero ++ está bien+
 35. y no + les pica mucho

En los ejemplos 4 y 5 (nivel de competencia comunicativa: avanzado), se manifiesta una función hipotáctica en vínculos paratácticos. De forma particular, el ejemplo 4 narra una anécdota en Tanzania, en la cual la aprendiente debe buscar un medio de transporte, a fin de llegar al lugar donde los guerreros fabricaban sandalias. En este caso, la aprendiente se vale del vínculo *y*, el cual no solo une las proposiciones 19 y 20, sino que cumple la función del vínculo *que*. Este argumento se apoya en la complementariedad del significado en estas proposiciones:

- (4) 19. sólo + fui pro +/- preguntando + a subir + un minibús
20. y me llevó + hasta el cruce

Por último, el ejemplo 5 también narra una anécdota que cuenta la aventura que experimentó con el perro bravo de su vecino, al querer recuperar una bola de fútbol. En relación con los vínculos, el aprendiente emplea el vínculo *entonces* que une las proposiciones 21 y 22 y, a la vez, reemplaza la función del vínculo hipotáctico *porque*:

- (5) 21. y yo caminaba muy lento
22. entonces estaba enfrente del perro

Según lo ejemplificado, se confirma el principio de *ciclicidad* en el continuum de las interlenguas al usarse los mismos vínculos (*y, pero, entonces*) con funciones hipotácticas. Igualmente, se infiere una necesidad de jerarquizar proposiciones con los medios lingüísticos disponibles ¿Por qué sucede esto? Según los postulados de Noyau⁸, un texto estructurado siempre responde a una demanda cognitiva, la cual contrasta, en este caso, información principal y secundaria, para conceptualizar mensajes preverbales que emanan de la percepción, de la experiencia y del archivo en la memoria de ellas. Luego, el aprendiente las selecciona y las organiza, y finalmente, las formula mediante recursos lingüísticos adquiridos, a pesar de alejarse del uso normativo aceptado por la comunidad nativa.

Funciones de los vínculos hipotácticos

En esta etapa se ilustra la función de los vínculos hipotácticos; es decir, se jerarquiza una o varias proposiciones en un mismo enunciado, en donde una proposición es independiente y la otra es dependiente. A continuación, se presentan ejemplos alusivos a dicha función mediante los vínculos adquiridos por los aprendientes en relación con el repertorio del español.

⁸ Noyau (1998).

En el ejemplo 6 (nivel de competencia comunicativa: principiante), se cuenta la historia de un niño en busca de su perro por distintos lugares. El niño pregunta por la ubicación del perro por medio del vínculo hipotáctico *dónde*, que condensa la proposición 17 con la 18, pues jerarquiza las ideas, en donde la 17 constituye la principal y la 18 la secundaria:

- (6) 16. y niño + mirarme + con + el perro ++
 17. y +++ niño + habla + habla ++
 18. *dónde* está mi perro *dónde* está mi perro ++++
 19. niño necesitar + ayudar ++

El ejemplo 7 (nivel de competencia comunicativa: intermedio), trata sobre un relato que revela la existencia de un caballo como personaje principal, hecho que se enuncia en la proposición 1. Luego, esta unidad de sentido se completa con el significado de la proposición 2 gracias al vínculo hipotáctico *que*, por lo cual ambas proposiciones se jerarquizan:

- (7) 1. hay un caballo
 2. *que* + corre en +/ en + el campo + con las flores

Continuando con la ilustración de la función hipotáctica, el ejemplo 8 (nivel de competencia comunicativa: intermedio) demuestra la jerarquización entre las proposiciones 6 y 7 a través del vínculo *porque*, que expresa la causa por la cual el caballo Paco está celoso, según el contexto del relato. En este caso, se aprecia que la proposición independiente es la 6 y la dependiente la 7:

- (8) 6. paco + estuve < estuvo > + celoso
 7. *porque* ellos + estuvieron < estuvieron > en ++ en el otra
 + lado + de la ++ puerta

La narración del ejemplo 9 (nivel de competencia comunicativa: avanzado) trata sobre el mismo relato del caballo Paco. En estas proposiciones, la aprendiente cuenta el accidente del caballo, quien requirió de la ayuda de los personajes secundarios (el pájaro y la vaca). El desenlace de este incidente se resuelve mediante la utilización de las tijeras que posee la vaca, lo cual ocurre en las proposiciones 20 y 21 por medio del vínculo hipotáctico *aunque*. Desde la perspectiva semántica, este vínculo indica una dificultad que no impide la acción final y, desde el punto de vista del funcionalismo lingüístico, el *aunque* se halla subordinado a la unidad de sentido que refiere la proposición 21:

- (9) 14. y él ++ cayó
15. y + la pata torció
16. estaba triste +
17. por ver + el caballo ++ herido + y el pájaro también
18. y + de una forma+ el pájaro+ realmente+ es un pájaro
+ mágico + y + doctor
19. llegó + con su medicina
20. y + la vaca + aunque no tiene dedos
21. podría cortarlo con + tijeras cortar el + un tipo de cinta médico

Para finalizar, el ejemplo 10 (nivel de competencia comunicativa: avanzado) constituye una anécdota, en la cual la aprendiente viajaba a Inglaterra y paseaba con su familia en el centro de la ciudad, en donde sufrieron las consecuencias de una tormenta. Las ideas anteriores se demuestran en las proposiciones 14 y 15. La segunda no solo contiene el vínculo hipotáctico *hasta que*, el cual indica la delimitación de un evento, sino que se encuentra ligada a la proposición 14, es decir, la aprendiente y su familia permanecieron a salvo hasta la finalización de la tormenta:

- (10) 14. entonces ++ quedamos + unas horas + al centro + en ese
+ supermercado + solos
15. hasta que + la tormenta + pasó

En la transición de una interlengua a otra los vínculos hipotácticos se amplían en relación con el repertorio existente en español. Aunque los aprendientes en la totalidad del corpus lingüístico acuden a un grupo básico de vínculos hipotácticos, sin importar el nivel de competencia comunicativa, no los emplean para sustituir las funciones de vínculos hipotácticos más complejos desde un punto de vista semántico; por tanto, la *ciclicidad* decrece como estrategia compensatoria al haber adquirido la capacidad de jerarquizar proposiciones con los vínculos hipotácticos esenciales para la comunicación diaria.

Conclusiones

En suma: las funciones de los vínculos textuales paratácticos, dentro de un grupo proposicional, en el continuum de las interlenguas, son unir proposiciones y, algunas veces, sustituir la función de vínculos hipotácticos, mediante el uso de los mismos recursos lingüísticos, pero con nuevas funciones lingüísticas, lo cual remite al concepto de *ciclicidad*. En cuanto a los vínculos hipotácticos, su única función es jerarquizar proposiciones, lo cual permite a los aprendientes abandonar, paulatinamente, la recurrencia a la *ciclicidad*. No obstante, la adquisición de estos vínculos, en el transcurso de las interlenguas es limitada en comparación con el repertorio disponible. En virtud de estas conclusiones y como profesionales de la lingüística aplicada, se plantea la siguiente interrogante: ¿los aprendientes podrán adquirir los vínculos hipotácticos considerados más complejos dentro de ese repertorio?

Por la índole cualitativa del estudio, por la población aminorada de participantes (quince aprendientes), y por el perfil específico de estos (insertos en medio institucional, estadounidenses entre 20 y 25 años, pertenecientes a los tres niveles de competencia comunicativa), no es posible generalizar los resultados arriba expuestos; no obstante, la metodología utilizada sí es replicable en otros escenarios.